

軍 ARMY 信 SCENE

2022 第四期
4th issue

伴 你 高 飛



SOAR HIGH

目錄 Contents

編者的話 Editor's Note	001
封面故事 - 伴你高飛 Cover Story - Soar High	002
「疫」境守護 2022 Caring in the Time of Pandemic 2022	007
心好月圓 Mid-Autumn Festival Appeal	008
活動花絮 Activities	010
專欄 - 《深路。歷程》照顧者共同創作喘息空間 Column - 'Mindful Journeys in Shamshui po' Creating Breathing Space with Carers	012
特稿 - 以身作則 傳揚知識及助人精神 Special - Be an example - Passing on knowledge and the spirit of helping others	014

救世軍知多啲 The Salvation Army Nowadays

心好月圓中秋行動

救世軍自 2011 年起，每逢中秋均透過「心好月圓中秋行動」，募集月餅及捐款，向社區各界有需要人士提供支援。各部隊和社會服務部單位會探訪長者、劏房戶等弱勢社群，期間更會派發由善長所捐贈的月餅和物資包，好讓他們可以渡過一個窩心的中秋。去年，救世軍籌得超過 3 萬 5 千個月餅，共多達 1 萬 4 千人受惠，與他們分享溫暖的祝福。

Mid-Autumn Festival Appeal

Since 2011, The Salvation Army gathers mooncake and monetary donation to provide support to needy members of communities through the Mid-Autumn Festival Appeal. Each year Corps and Social Services units organize festive visits to the underprivileged including elderly and families living in sub-divided flats, and bring them mooncakes and material packs to wish them a happy and warm Mid-Autumn Festival. Last year, The Salvation Army has collected over 35,000 mooncakes, sending heartwarming blessings to over 14,000 beneficiaries.

《軍信》雙月刊 Army Scene Bimonthly Newsletter
2022 第四期 4th issue 2022

出版 Publisher
救世軍
The Salvation Army

編採 Editorial Team
機構傳訊及籌募部
Corporate Communications and
Fundraising Department

設計及印刷 Design & Printing
d creation

如欲免費訂閱《軍信》請聯絡：
For free subscription, please contact:

救世軍港澳軍區機構傳訊及籌募部
Corporate Communications and Fundraising Department
The Salvation Army Hong Kong and Macau Command

香港九龍油麻地永星里 11 號
11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2332 4531
電郵 Email: info@hkm.salvationarmy.org
傳真 Fax: (852) 2332 4286
網頁 Website: <https://salvationarmy.org.hk>

救世軍保留所有版權 非賣品
All Rights Reserved. Not for Sale.



「贏在起跑線。」不少人相信這個迷思。然而，我們亦會看到一些像菲比斯、馬雲般的名人，儘管自己有缺陷或不太理想的成長經歷，但憑著後天的努力及獲得不同的幫助，彌補先天的不足，發展所長，成就自己的人生。

封面故事的嘉敏於8年前於其他團體的職業訓練中心畢業，加入屯門家品店成為實習學員。她因為語言障礙及輕度智障而缺乏自信。副店長和同事們一直觀察她的工作，並透過委派不同工作為她建立信心，從旁鼓勵，讓她發揮。現時，她除了能獨當一面，幫忙教導其他學員外，更得到職業訓練局嘉許為優秀員工。

另一位主人翁 Bobo 從小於基層家庭中成長，她們一家自2016年起接受救世軍深水埗家庭網絡支援隊的「好餸」食物援助計劃，得到餸菜包的支援，並於疫情間獲得支援隊的物資，紓緩生活壓力。因為這些幫助，Bobo 才能專注學業，最終完成碩士課程，更覓得教職。她亦抽空擔任支援隊「劏房兒童成長學習支援計劃」的義教導師，希望以過來人身份教導基層兒童，幫助他們學習之餘，更希望自己能成為這班孩子的榜樣。

每個人都有建立自己人生的機會，儘管大家站在不同的起跑線，然而，只要相信自己，定能像我們今期的兩位主人翁一樣闖出自己的道路。

'Winning at the starting line' – Many believe in this myth. When we look at the examples of celebrities like Michael Phelps and Jack Ma, despite their weaknesses or unpleasant childhood experience, they put in extra efforts and received various kinds of assistance from others, so they managed to overcome their weaknesses and give full play to their abilities, creating their own lives.

In *Cover Story*, Ka-man joined our Tuen Mun Family Store as a trainee after completing vocational training in another training centre 8 years ago. Because of her language impairment and mild grade intellectual disability, she lacked self-confidence. The assistant shop supervisor and other colleagues have been supervising her work. To help her build her confidence, they assigned her with different duties and encouraged her to deploy the skills she had learnt. Now Ka-man not only can work independently, but also help guiding other trainees. She was awarded Outstanding Employee by the Vocational Training Council.

In *Special*, Bobo was from a grassroots family. Bobo and her family started receiving food packs from the Delicious Express Food Assistance Service Project of The Salvation Army Shamshuipo Family Support Networking Team since 2016. They were also supported with anti-epidemic supplies from the Team during the pandemic, which helped relieve their pressure. The help from the Team has made it possible for Bobo to focus on her studies, finish her master's degree and secure a teaching job. She is now a volunteer tutor of the 'Children Development and Support Scheme'. Apart from helping more grassroots children with their studies, she wants to be an example for these children.

We all have the opportunity to create our own life. We may start from different starting points, but if we believe in ourselves, surely we can find our path to success just like Ka-man and Bobo did.

SOAR HIGH

伴你高飛





「歡迎光臨救世軍。」每當有人走進救世軍屯門家品店，嘉敏都會主動熱情歡迎顧客。服務多年的嘉敏雖是輕度智障及有語言障礙，但她在同事眼中，是一名稱職、工作態度誠懇的好員工，她的一句歡迎光臨更讓「熟客」倍感親切。她更於今年（2022年）獲職業訓練局嘉許為優秀殘疾僱員，在旁協助她的同事一直見證她克服自身困難、不斷進步，她的努力無不讓他們感動。

'Welcome to The Salvation Army Family Store.' Whenever there is someone walking in the Tuen Mun Family Store, Ka-man will greet them cordially. She has been serving in the store for a long time, and despite mild intellectual disability and speech impediment, everyone in the store thinks that she is a competent colleague with perfect working attitude. Customers find it so warm and welcoming when they are greeted by her. This year (2022), she was recognised by Vocational Training Council as one of the Outstanding Employees of the year. Her colleagues, who have been supporting her and witnessing how she overcame her limitations and achieved growth, were all moved to see that her efforts paid off.

經過多年成長，從前害羞的嘉敏，已經成為獨當一面的優秀店員。

With personal development over the years, Ka-man has transformed from a shy little girl to an outstanding store assistant of her own.



Ling 說嘉敏已經可以勝任店內大部分職責。

Ka-man is competent for most of the duties in the store, said Ling.

克服「歡迎光臨」背後的困難

嘉敏約 8 年前於其他團體的職業訓練中心畢業，加入屯門家品店成為實習學員。救世軍社會服務部市場及業務發展經理何美儀 (Joyce) 還記得當年與嘉敏面試時，嘉敏因自身表達能力欠佳而十分害羞。現時的她除了積極處理店務外，也會熱情地招呼顧客，一聲聲的「歡迎光臨」令她成為店內的開心果。跟嘉敏合作多年的家品店副店長 Ling 說，每當嘉敏休假不在的時候，店舖會變得較冷清，有顧客還會詢問店員她是不是休假了。

究竟嘉敏是如何克服困難，Ling 指嘉敏初時不敢解答顧客問題，但她與同事在旁鼓勵她如何跟人溝通，透過委派不同工作為她建立信心，希望嘉敏可以發揮到自己的優點，「都要靠她自己努力，同事在後面推動，讓她放膽去做，嘗試得多就不會怕。」現時跟客人溝通已成為嘉敏的強項，「她說句歡迎光臨都好開心。」

Overcoming the anxiety of greeting customers

8 years ago, Ka-man finished her training in a vocational training centre of other organisation and became a trainee of Tuen Mun Family Store. Joyce Ho, Marketing and Development Manager of the Army's Social Services Department, remembered that in the job interview Ka-man was very shy because she was not good at expressing herself. Now Ka-man actively handles store duties and she always greets customers cordially; her cheerful 'welcomes' enliven the atmosphere of the store. Ling, Assistant Shop Supervisor of the Family Store and a long-time colleague of Ka-man, said that whenever Ka-man takes leave, the store will become quieter, and some customers would even ask if she is on leave.

Regarding how Ka-man overcame her communication difficulties, Ling said that although Ka-man was too timid to answer customer inquiries at the beginning, she was encouraged and supported by other colleagues to communicate more with people. Ling assigned different job duties for Ka-man to try, hoping she could build up confidence in her own ability and find the way to bring her strengths into full play. 'Her transformation relied on her own efforts. The encouragement of colleagues gave her courage to try, and by trying more she has found the store duties less intimidating.' Nowadays, customer communication has become Ka-man's strong point, 'You can feel the happiness in her greetings.'



家品店副店長 Ling（左）與嘉敏亦師亦友，多年來見證嘉敏成長。

Ling (left), Assistant Shop Supervisor of the Family Store, is the mentor and a friend of Ka-man and witnessed her growth over the years.

每個孩子都是獨當一面

眾多救世軍家品店中，屯門及沙田店是由社會服務部營運的特約店，現時有約 20 名殘疾人士，包括自閉症患者、智障人士、精神復康者任兼職店員及實習學員。實習學員經救世軍社會服務復康單位或不同團體轉介，並由社工跟進。他們會接受店務細項工作培訓，表現優秀則有機會成為兼職店務員。

Joyce 補充說，家品店職員會在培訓過程中評估殘疾員工的表現，觀察其長處及提供相應訓練，「花心思安排分工，不是要他們一模一樣，也不是比較誰更能幹，只是希望每人的優點可放在適當的位置。」，職員亦會給予殘疾員工機會與鼓勵，加上嘉敏充滿毅力克服困難，所以進步有目共睹。她認為每個孩子都有很好的天份，「我們要懂得欣賞之餘，也要提供機會讓他們發揮。」

嘉敏優秀的表現證明了她的能力，Joyce 指殘疾人士的能力是有機會與平常人一樣、甚至更加好，她希望透過培訓可讓社會看到這點，「我們聘請他們不是因為我們特別好，只是希望告訴別人他們都做得好。」

Every child is unique and gifted

Among all the Family Stores, Tuen Mun and Shatin stores are special stores run by Social Services Department with approximately 20 disabled employees, including part-time store assistants of persons with autism, intellectual disability or history of mental illness and trainees. Trainees in the stores are referred by the Rehabilitation Services under Social Services of the Army or by other organisations, followed up by social workers. Trainees will receive training on store duties, and have the chance to become a part-time store assistant if their performance is good.

Joyce added that during the training period the Family Store staff will evaluate the performance of employees with disabilities, observe what they are good at and provide trainings accordingly. 'We give a lot of thoughts on job arrangement. We do not want to mould them into one certain type, and there is no competition of who works better. We just hope that they can express their strengths in positions that suit them best.' Store staff encourage employees with disabilities and provide them opportunities to try; Ka-man successfully overcame difficulties with her perseverance, and her improvement is well recognised. Joyce thinks that every child is very gifted, 'we should appreciate them and provide them chances to shine.'

The outstanding performance of Ka-man is the proof of her abilities. Joyce pointed out that people with disabilities can perform just as well as those without, or even better, and she hopes the training programme can increase social awareness on this. 'It is not out of sympathy that we hire them; we want to show people that these trainees are capable.'



Joyce 希望透過培訓計劃讓社會看到殘疾人士的機會，能給予他們更多機會。

Joyce hopes that the training programme can show the talents and capability of persons with disabilities, encouraging other corporates to offer them more opportunities.

不是虛耗光陰 而是尋找自信

經過多年成長，嘉敏已成為店內大師姐，在店內勝任大部分工作，若有同事臨時不能上班，她都願意即時頂替協助教導其他新晉殘疾員工工作。今年，嘉敏更獲職業訓練局頒發嘉許狀，成為「展程優秀殘疾僱員嘉許計劃」的優秀員工。見到嘉敏得到別人肯定，令與她相處多年的 Ling 覺得感動，「開心幫到他們，見到他們慢慢一年年成長，成功都要靠自己付出。」

今日嘉敏已由之前害羞的女孩，變成家品店內獨當一面的店員。Joyce 希望學員可以建立自信，不只是在工作付出時間，「他們很優秀，只是我們以往看不見，更希望見到的是他們建立到自信。」救世軍將在家品店開設為殘疾人士而設的全職員工職位，「希望讓其他公司都可讓殘疾人士僱員發揮他們的工作才能，這是作為社企的使命。」

Not just a job but a way of gaining confidence

After these years, Ka-man has become an experienced teammate of the store. She is capable of doing most of the job duties, and she substitutes for other colleagues if they are not available. She also assists in the training of other new disabled employees. This year, Ka-man received a certificate of appreciation from Vocational Training Council in the Bright Future Disabled Employees Recognition Scheme' for her distinguished performance. Ling, who has been in the workplace with Ka-man over the years, was moved to see Ka-man's achievement being recognised. 'I am glad we can help them and witness their growth over the years. Their achievements are the fruits of their efforts.'

Ka-man has transformed from a shy little girl to a Family Store assistant of her own. Joyce hoped that trainees can gain confidence from the programme, not just simply being an employee in the store. 'They are very gifted, just that we might not see it in the past. We want to see them to build the confidence that they deserve.' Soon there will be full-time posts for people with disabilities available in Family Stores. 'We hope that this can encourage other corporates to offer opportunities for their employees with disabilities to express their talents on jobs. This is our mission as a social enterprise.'



更多資料

For more details



救世軍

「疫」境守護2022

Caring in the Time of Pandemic 2022

無論順「疫」境 從不放棄您

*Leaving No One Behind,
A Commitment to Serve at ALL Times*

7個來自救世軍部隊、社會服務、教育服務及賓館的單位代表，
在第五波疫情秉持專業、從不放棄的故事

7 stories of professionalism and commitment, from The Salvation Army's units of Corps,
Social Services, Educational Services and Booth Lodge in the 5th wave of the pandemic



專題網頁
Story Webpage



Facebook 專頁
Facebook page



YouTube 頻道
YouTube channel



支持本軍
Support us



心好月圓

中秋行動 2022

Mid-Autumn Festival Appeal

誠邀你與我們一起攜手

We sincerely invite you to join us

為社區帶來愛與歡笑

in bringing love and joy to the community



計劃派發食物、物資及月餅予**20,000**名社區有需要人士(包括長者、露宿者、低收入家庭等)。

Distributes food, resources and mooncakes for **20,000** people in need in the community, including but not limited to street sleepers, elderly, low-income families.



籌集目標 Targets

40,000 個月餅 / 月餅卡
Mooncakes / Mooncake Vouchers

港幣 \$1,000,000 善款
HKD Donation

月餅捐贈詳情
Mooncake donation details



捐款方法 Donation Methods

銀行直接存款
By Direct Debit

香港上海滙豐銀行 HSBC
143-2-013116
中國銀行(香港) BOC
012-878-1-061887-6

OR

PayMe

- 進入PayMe手機應用程式於訊息欄輸入「MAF」或「中秋」。
- 如需收據, 請在訊息欄輸入捐款者姓名及電郵地址, 或請把PayMe的捐款紀錄, 連同捐款者姓名、地址及聯絡方法(電郵地址/電話), 傳真至2783 0363 / WhatsApp至9768 7459 或電郵至ds@hkm.salvationarmy.org.
- Make a donation to The Salvation Army by scanning the PayMe QR code and enter "MAF" in PayMe message.
- If an official receipt is required, please send us **your name** and **email** in PayMe message or send the PayMe donation record along with your name, address and contact (email address/contact number) via fax:2783 0363, WhatsApp: 9768 7459 or email: ds@hkm.salvationarmy.org.





誠邀你與我們一起攜手
We sincerely invite you to join us
為社區帶來愛與歡笑
in bringing love and joy to the community



我願意作單次捐款：

I would like to make a one-off donation of:

- ☐ HKD 港幣\$1,000 ☐ HKD 港幣\$800 ☐ HKD 港幣\$500 ☐ HKD 港幣_____

我願意成為每月捐助者，每月捐款：

I would like to become a monthly donor, by making a monthly donation of:

- ☐ HKD 港幣\$500 ☐ HKD 港幣\$300 ☐ HKD 港幣\$200 ☐ HKD 港幣\$100 ☐ HKD 港幣_____

* 請於適當方格內加上「✓」號。

* Please tick the appropriate boxes.

捐款者資料 Donor Information

(請儘量以英文填寫) (如要更新個人資料請填寫本部份 Please fill in this part for any updates)

姓名 Name: _____ (先生 Mr. / 女士 Ms.) 捐款者編號 Donor No. (如適用 if applicable): _____

部隊/學校/單位 Corps/Schools/Units (如適用 if applicable): _____

地址 Address: _____

電話 Tel: _____ 電郵 Email: _____

捐款方法 Donation Methods

☐ 劃線支票 (抬頭請寫「救世軍」) By Cheque (Please make cheque payable to 'The Salvation Army')

☐ 銀行直接存款 (請將存款收條正本連同本表格寄回以便發出捐款收據)

By Direct Bank Deposit (Please return the bank-in slip with this completed form for a donation receipt)

- ☐ 恒生銀行 Hang Seng Bank 385-094180-001
☐ 中國銀行 Bank of China (Hong Kong) 012-878-1-061887-6
☐ 匯豐銀行 HSBC 168-225530-001
☐ 東亞銀行 The Bank of East Asia 515-40-400332-3

☐ 信用卡 (請電郵本捐款表格至 ds@hkm.salvationarmy.org 或傳真至 (852)2783 0363)

(Please email the completed form to ds@hkm.salvationarmy.org or fax to (852)2783 0363)

☐ VISA ☐ MasterCard

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____ 信用卡號碼 Credit card No.: _____

有效期至 Expiry Date: _____ 持卡人簽署 Cardholder's Signature: _____

(以信用卡作定期捐款，有關捐款將定期過數，直至閣下另行通知。)

(Regular donations paid by credit card will be charged automatically to your card until further notice.)

☐ PayMe



- 進入PayMe手機應用程式於訊息欄輸入'MAF'或「中秋」。
- 如需收據，請在訊息欄輸入捐款者姓名及電郵地址，或請把PayMe的捐款紀錄，連同捐款者姓名、地址及聯絡方法(電郵地址/電話)，傳真至2783 0363、WhatsApp至9768 7459 或電郵至 ds@hkm.salvationarmy.org。
- Make a donation to The Salvation Army by scanning the PayMe QR code and enter 'MAF' in PayMe message.
- If an official receipt is required, please send us **your name and email** in PayMe message or send the PayMe donation record along with your name, address and contact (email address/contact number) via fax: 2783 0363, WhatsApp: 9768 7459 or email: ds@hkm.salvationarmy.org.

☐ 備註：你的個人資料只供救世軍作簽發收據、通訊、募捐或收集意見之用，如不希望收到我們的資訊和募捐郵件，請在空格加上「✓」號。

Remarks: Your personal data collected will be used for issuing receipts, communications, fundraising and conducting surveys for The Salvation Army. If you do not wish to receive any communications or fundraising mailings from us, please tick the opt-out box.

AS_issue4_2022

救世軍機構傳訊及籌募部 捐助服務組 Donor Services Team, Corporate Communications and Fundraising Department, The Salvation Army

地址：香港九龍油麻地永星里11號 Address: 11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852)2783 2323 傳真 Fax: (852)2783 0363 電郵 E-mail: ds@hkm.salvationarmy.org 網址 Website: salvationarmy.org.hk

救世軍卜維廉中學學生於文憑試得到滿意成績 HKDSE results of The Salvation Army William Booth Secondary School's students

恭喜救世軍卜維廉中學（卜中）的周秀萍同學於今屆香港中學文憑考試取得滿意成績，更獲派第一志願，入讀香港中文大學翻譯系學士課程，成為學校狀元。雖然周同學曾染疫，但經自身努力和校方支持，仍可跨越難關，做出驕人成績。本屆文憑試中，卜中學生整體成績不俗。學校團隊及卜維廉隊在疫情中對考生提供不少支援，並會繼續努力，讓學生成績更上一層樓。



Congratulations to William Booth Secondary School student Chau Sau Ping on getting satisfactory results in HKDSE this year, and also qualified her to be offered to study Translation in Chinese University of Hong Kong. Although Chau was once infected with COVID-19, with perseverance and the support from the School, she was able to overcome the difficulties and performed well in the examination. Overall results of the School are remarkable as well. The School and William Booth Corps will continue to support students in achieving good academic performances next year.

Superkids 馬灣親子夏日營 Superkids Ma Wan Day Camp

一眾 Superkids 及家長於 6 月走進救世軍馬灣青年營參與親子夏日營。他們透過生態畫作工作坊接觸大自然，以及參與高、低結構歷奇活動挑戰自我，並加強他們的溝通能力及團隊精神。

Our Superkids and their parents enjoyed their time at The Salvation Army Ma Wan Youth Camp in June. They have enjoyed nature through the ecological painting workshop and challenged themselves with high and low event adventure activities. They were also able to strengthen their communication skills and team spirit in the Camp.



救世軍於第 133 個國家開展工作

The Salvation Army commences work in 133rd country

畿內亞成為救世軍工作的第 133 個國家和地區，隸屬利比里亞和塞拉利昂軍區。2018 年，該軍區表示願意探索在畿內亞開展事工的可能性。2019 年 1 月，伍道明及伍貝蘭上尉伉儷獲任命在當地開拓事工，及至 2021 年 11 月 15 日，救世軍在當地正式註冊。

Guinea will be the 133rd country in which The Salvation Army is officially at work. The country will be part of the Liberia and Sierra Leone Command, who indicated its willingness to explore opening the doors of ministry in 2018, and by January 2019, Captains Benarde and Thomas Mbouabani were appointed to initiate the new ministry. Their work led to the official registration of the Army on 15 November 2021.



【一掃即捐 現已接受 PayMe 捐款】

【Scan to donate by PayMe】

救世軍現已開通 PayMe 帳戶，捐款者可透過 PayMe 捐款支持救世軍。

如需要正式收據，請在 PayMe 的訊息欄輸入捐款者姓名及電郵地址，或請把 PayMe 的捐款紀錄，連同捐款者姓名、地址及聯絡方法（電郵地址 / 電話），傳真至 2783 0363 或電郵 ds@hkm.salvationarmy.org。

Donors are now welcome to make donation through PayMe to support The Salvation Army.

If an official receipt is required, please send us your name and email in PayMe message or send the PayMe donation record along with your name, address and contact (email address/contact number) via fax: 2783 0363 or email ds@hkm.salvationarmy.org.

The Salvation Army

用 PayMe 一掃即 Pay



PayMe | 一掃即 Pay

深路

MINDFUL JOURNEYS

照顧者
共同創作喘息空間

歷程

IN SHAMSHUIPO

Creating
Breathing Space
with Carers



作為救世軍護老者服務的社工，常會聽到照顧者分享艱辛的照顧經歷。日復日的照顧工作，加上反覆不定的疫情，不少照顧者連休息時間也被迫放棄，最終令身心難以休息。各位需要兼顧照顧責任的讀者，您是否也感同身受？

照顧者的需要

根據 2021 年的《照顧者喘息需要研究》，照顧者面對疲憊與壓力大的情況嚴重，全職照顧者及 35 歲或以上照顧者每週的照顧時數中位數達 80 小時或以上。

研究亦顯示受訪的照顧者中，較多人選擇特定處所的暫託服務、集體喘息活動及同路人小組。常聽照顧者說因為擔心家中長者，連外出買菜也會急著趕回家，喘息服務可以讓他們放鬆。

不少社會服務機構均提供長者及護老者服務，令人慨嘆的是近年仍有不少相關悲劇。也許有需要人士不知「救生圈」一直都在附近！

專為照顧者而設的《深路。歷程》

救世軍南泰長者中心的護老者以過來人身份，精心設計深水埗區的社區資源地圖——《深路。歷程》，為照顧者與被照顧者度身訂造三條休閒路線，製造喘息的機會，希望他們能放鬆心情。更介紹社區資源，讓照顧者在有需要時能尋找適切和及時的支援。

讓自己學會「喘息」，再成為別人的「嚮導員」

計劃團隊「南山有團伙」是一群富照顧經驗的護老者，他們根據地區文化及環境，為照顧者設計休閒路線並以導賞方

As a social worker of The Salvation Army Carer Service, I often hear carers sharing their struggles in their caring experience. On top of the endless commitment to take care their dependents, many carers found that they had no choice but to sacrifice even their rest time under the volatile situation of the pandemic, which made them physically and mentally exhausted. If you are also one of those who have caregiving responsibilities, maybe you have the same feelings as well.

Needs of Carers

According to the 'Study on the Respite Needs of Carers' conducted in 2021, carers were facing tremendous fatigue and stress. For full-time carers and carers aged 35 or above, the median caregiving hours reached 80 hours or above.

The study also showed that it was quite common among the respondents that they have used respite services at designated premises, or have joined group relaxing activities and companion support groups. Very often we heard carers saying that they were worried about the elderly staying home alone, so whenever they went out, even only for a short time for chores, they would need to hurry home right afterwards. Respite services could help them de-stress.

Despite for the fact that many social services organisations provide services to the elderly and their carers, tragedies still happened in recent years. Perhaps those in need are unaware of assistance nearby!

'Mindful Journeys in Shamshuiipo' specially designed for carers

Carers from The Salvation Army Nam Tai Centre for Senior Citizens shared their experience and specially designed 'Mindful Journeys in Shamshuiipo', a community resources map of the Shamshuiipo district. Containing 3 leisure routes tailored to carers and their dependents, the map shows breathing spaces for them to relax and de-stress, at the same time introduces community resources from which carers can seek assistance and timely support when they are in need.

Learn to Take Time Out and Be Someone Else's Guide

The project team 'Nam Shan Fellows' is consisted of a group of experienced carers, who have designed leisure routes specially for the carers based on the community's culture and environment.

式將區內的社區資源及服務羅列在「地圖」上，推動他們與社區保持聯繫。團隊會接受培訓，包括認識照顧者及被照顧者需要、認識社區友善設施，及如何選取地圖的材料等。

隊長完成培訓後會帶領團員初步規劃路線，物色合適景點，並視察景點設施是否符合照顧者及被照顧者的需要，他們亦到訪社福機構以了解服務。完成視察後，團員會匯報考察路線。

團員間的討論豐富，介紹本區特色景點之餘，更從多角度考慮照顧者需要。他們又向社會福利署職員及設計師分享意見，表達對地圖設計的期望。除了卡通化設計外，團員亦建議加插聲音導航，使地圖更切合不同人士需要。

《深路。歷程》社區資源地圖

正式誕生

經過多番討論和修改，《深路。歷程》社區資源地圖面世啦！團員們急不及待地與社工商討如何分享地圖，大家都提出不同建議。雖然受疫情影響，但地圖仍成功送到區內十六間小店。這是團員們意想不到的收穫，他們均感覺到社區對照顧者的支持和鼓勵。

《深路。歷程》社區資源地圖已於深水埗廣傳。願這群護老者所花的心力，能讓照顧者有更多喘息空間。我們相信地圖滿載著對照顧者的支持。縱然每個護老者都有不一樣的照顧經歷，但我們仍能團結一起為他們打氣。作為社會的一份子，我們都是護老者，繼續同心同行，互相支持。

On the map, the team presented the routes in form of guided tours, showing community resources and services available in the district to encourage carers to stay connected with the community. The team receives training on understanding the needs of carers and their dependents, information on the community's user-friendly facilities, and how to choose relevant materials for the map.

Teammates who had completed the training will be led by the Team Leader to make initial routing plans, identify suitable spots and visit those spots in advance to assess whether they suit the needs of carers and their dependents. The team would also visit the social welfare organisations to be included in the map to learn about the services provided. Teammates would make reports on the routes after site visits.

The teammates had enriching discussions about the special features of the local spots, and how the map can serve carers' needs from a comprehensive perspective. They also shared their views and expectations on the map design with staff and designers of the Social Welfare Department. In addition to a cartoonised design, teammates also suggested adding voice navigation to the map to cater to the needs of different people.

'Mindful Journeys in Shamshuipo' Community Resources Map Officially Launched

After multiple rounds of discussions and amendments, the 'Mindful Journeys in Shamshuipo' community resources map was officially launched! Teammates could not wait to discuss and raise their views with the social workers on how to share the map. Despite the epidemic situation, the maps were delivered to 16 small shops in the district, which was an unexpected achievement for the teammates, and they were grateful for the support and encouragement from the community for carers.

The 'Mindful Journeys in Shamshuipo' community resources map is now widely available across the Shamshuipo district. We hope the efforts of our project team will help more fellow carers to find some breathing space. This map is full of supporting messages for all carers. Each of the carers may have their own different experience, but we can always come together and give them a boost. Being part of the community, we can all be carers. Let's walk in one heart and support one another.

參考資料 Reference

1) 救世軍南泰長者中心 (2021)。《深路。歷程》社區資源地圖 (電子版)

The Salvation Army Nam Tai Centre for Senior Citizens (2021). 'Mindful Journeys in Shamshuipo' Community Resources Map (e-version) (Chinese only)

<https://sites.google.com/view/wellbeingmovement2122/>

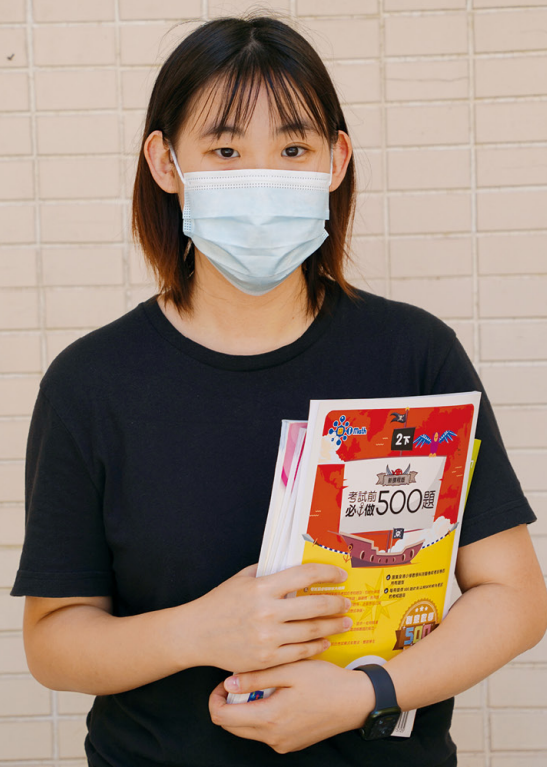
2) 香港社會服務聯會 (2021)。《照顧者喘息需要研究》

HKCSS (2021). 'Study on the Respite Needs of Carers' (Chinese only)

https://www.hkcss.org.hk/upload/prd/%E7%85%A7%E9%A1%A7%E8%80%85%E5%96%98%E6%81%AF%E9%9C%80%E8%A6%81%E7%A0%94%E7%A9%B6_%E8%AA%BF%E6%9F%A5%E7%B5%90%E6%9E%9C%E5%A0%B1%E5%91%8A.pdf

BE AN EXAMPLE - PASSING ON
KNOWLEDGE AND THE SPIRIT OF
HELPING OTHERS

以身作則
傳揚知識及
助人精神



「知識能改變命運，當基層小朋友明白累積知識、個人發展的重要性，就會正面影響家人，繼而擴展到惠及社會的層次。」

傳承救世軍助人精神

Bobo 成長於基層家庭，亦是「救世軍深水埗家庭支援網絡隊」（下稱支援隊）轄下「劏房兒童成長學習支援計劃」的義教導師，為深水埗區數個來自基層家庭的小朋友，提供功課輔導及情緒支援。救世軍與 Bobo 一家甚有淵源，其母親於 2016 年開始接受支援隊餸菜包食物援助計劃的幫助，其後在疫情肆虐期間，Bobo 一家亦獲得支援隊主動聯絡送贈防疫物資。「我最感動的是他們（支援隊）無懼染疫風險，親力親為將物資包送到家門外」。而這些年支援隊給予的幫助，令 Bobo 可專注完成碩士課程，亦成為她參與義教、幫助他人的原因之一。

'Knowledge can change one's destiny. By knowing the importance of education and personal development, grassroots children can bring positive influence, first to their families and then to the community.'

Passing on the spirit of helping others

Bobo was from a grassroots family, and she is now a volunteer tutor of the 'Children development and support scheme', a project of The Salvation Army Shamshuipo Family Support Networking Team. She serves children from a number of grassroots families in Sham Shui Po, providing homework guidance and emotional support services. Bobo and her family are no strangers to The Salvation Army – in 2016, Bobo's mother started receiving food packs from the Food Assistance Project of the team. During the pandemic, the team kept in touch with Bobo's family and sent them anti-pandemic supplies. 'I am particularly moved by their selfless commitment. Despite the risk of pandemic, they brought us the supplies to our door in person.' The work of the team has made it possible for Bobo to focus on her studies and finish her master degree, and this has become one of the reasons for Bobo to volunteer in teaching and helping others.

Bobo 曾得到救世軍的支援，現加入救世軍成為義教導師，利用自己的知識幫助有需要的孩子。

Bobo received support from The Salvation Army some years ago and now she has become a volunteer tutor and helps children in need with her knowledge.

關注基層兒童學習及心靈健康

不少基層兒童的居住環境狹窄，缺乏資金上補習班。加上家長多是雙職父母，未能抽空指導子女的學業，以致他們往往追不上程度，失去學習興趣。在任教初期，曾經有學生對Bobo的教學聽不進去。有見及此，她特別按每一位學生的進度和學習習慣作出調整，盡量用最簡單易懂的教學方法。同時又與其他導師合作，設計課堂遊戲吸引小朋友，提升他們的興趣。

Bobo也非常關心學生的心靈健康，她希望孩子明白自己既是導師，亦是朋友，可以與她分擔心事。經過一段時間反覆嘗試，Bobo成功獲得學生們的信任，他們亦漸漸打開心扉，主動向她傾吐心事，排解負面情緒。

期望啟發學生回饋社會

「學生和我的歲數差距並不大，我就像他們的榜樣，他們也更容易接受我的教導。」她分享自己小時候與這些孩子一樣，對學習沒興趣，不明白對自己的將來有何用處。但長大後，她意識到知識能為自己和家人的生活帶來改善，她也憑此覓得教職，改善家庭環境。曾有學生問她為何有時間為他們補習。Bobo藉此分享自己之所以能騰出時間，原因是她有機會就讀大學，讓她有空間去發展自己及幫助他們，從而帶出只要他們努力學習，也能像她一樣成為大學生。因此，有一位小朋友這樣說：「我會努力發奮，學有所成之後，要像導師(Bobo)一樣幫助別人。」

「運用自己的能力去幫助有需要的人是一件好事。」她希望自己能協助更多有需要的基層小朋友改善學業，為將來鞏固根基。Bobo更希望以身作則，培育小朋友回饋社會的精神。



計劃上年於疫情期間開始，Bobo會透過Zoom與小朋友上網課，確保小朋友的學習進度。

The Project started last year amid the pandemic. Bobo gave Zoom lessons for children, helping them to catch up with school work.

Caring for the studies and mental health of grassroots children

Many grassroots children are not able to catch up with school work or even lose the interest of studying because of many reasons - they are living in a cramped environment; the family has no extra money for them to take tutorial classes, or their parents are busy working and have no time to help them with homework. When Bobo started teaching, she found that it was difficult for some students to understand her lessons. Bobo then made adjustments according to the progress and learning ability of each student, using easier and simpler way to teach. She also works with other teachers and designs games that students can play in the lessons, trying to make learning more interesting for the children.

The mental health of students is also of great importance for Bobo. She wants to let them know that she is her tutor and also a friend, someone they can trust and share their feelings. Through some trials and errors, Bobo has gained students' trust - they open up to her and share feelings with her, and this improves their mental wellbeing as they no longer bottle up the negative emotions.



家長會中，導師向學生家長講解學生的進度，並藉此機會了解更多每個家庭的狀況和需要。

Tutors briefed parents on the progress of the children during the parents' meetings. This is also the opportunity for tutors to get to know the situation and needs of each case family.

Inspiring students to give back to the community

'The students know that I am not too much older than they are. I am more like a senior to them and they find it easier to accept my teaching.' She shared with them that when she was small she was no different to them; she was not interested in studies either and did not see why studying was important for her future. As she grew older, she realised that with knowledge she can improve life for herself and family, and now with her job as a teacher, the whole family has a better quality of life. Some students once asked her why she had time to teach them, she explained that because she was a student in university, she had more free time to develop herself and help others, and if they also put their heart on studies they will also go to university one day. One student said 'I will work hard and when I finish my studies, I want to become a teacher like Bobo who helps other children.'

'Being able to help others in need with the ability that we have is a wonderful thing.' She hoped she can help more grassroots children to improve their performance at school and build a good foundation for their future studies. She also wants to be an example for them, and show them through her action the beauty of giving back to the community.

救世軍深水埗家庭支援網絡隊於2003年在深水埗區投入服務。透過重點及主動式的外展服務，及早辨識及介入有需要的家庭。現時服務對象主要以深水埗區內的低收入及新來港家庭為主，了解他們在家庭、就業、經濟、房屋等需要，並向他們介紹現時可申請的社會福利服務及經濟援助，例如在職家庭津貼、過渡性房屋、食物銀行等，以減輕他們的生活負擔。疫情期間，支援隊推展**劏房兒童成長學習支援計劃**，於疫情下邀請有同樣基層家庭背景的青年擔任義教導師，為小朋友提供學習支援以改善成績，創造平等的學習機會。同時透過與學生聯繫，建立家庭互助網絡。

The Salvation Army Shamshui Po Family Support Networking Team started its services for Sham Shui Po district in 2003, focusing on proactive outreach services, early recognition of families in need and early intervention for them. Current service targets include low-income families and new arrival families in Sham Shui Po. Through understanding their needs in aspects such as family, employment, economy and housing, the team refers them to applicable social welfare services and financial assistance, such as working family allowance, transitional housing and food bank, so as to reduce their daily life burden. During the pandemic, Family Support launched the '**Children Development and Support Scheme**', inviting young people with the same grassroots background to be tutors and help children in need with their homework. The project aims to create equal learning opportunity for these children and build up a mutual support network among families through connecting with these children.

E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 2953
---	--	----------------------------

請於虛線範圍內張貼地址標籤



救世軍機構傳訊及籌募部 Corporate Communications and Fundraising Department, The Salvation Army
地址：香港九龍油麻地永星里十一號 Address：11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel：(852) 2332 4531 傳真 Fax：(852) 2332 4286 電郵 E-mail：info@hkm.salvationarmy.org



× The gift
HONG KONG



中秋公益禮籃 慈善行動

Mid-Autumn Festival Charity Hamper Appeal

The Gift Hong Kong 每售出一個指定禮籃，將捐出港幣\$50予救世軍，所籌得的善款將用於派發食物、物資及月餅予社區有需要人士（包括長者、露宿者、低收入家庭等）。

With your support for The Salvation Army through The Gift Hong Kong, HK\$50 will be donated to the Army for each order of selected Charity Hampers for supporting the Army to distribute food, resources and mooncakes for people in need in the community, including but not limited to street sleepers, elderlies, low-income families.

訂購表格
Order form

